

México  
Epanzoyuca, 06.05

**Simplified Latitude/Longitude:**

20.018418, -98.635346

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Luis de Obregón

**Escribano:**

Bartolomé Osorio

**Other Assistance:**

Diego de Mendoza; Don Francisco de Guzmán; Don Pablo de Aquino; Martín de Ircio

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1580-10-01

**Languages:**

Mexicana

**Raw 1: Province:**

N/A

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

N/A

**Raw 3: Climate:**

N/A

**Raw 4: Geography:**

N/A

**Raw 5: Native Population:**

N/A

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

N/A

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

N/A

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

El pueblo de Epazoyuca está debajo de la jurisdicción del corregimiento de Cempoala y tiene doctrina, que hay monasterio de Frailes Agustinos, y es cabecera. Tiene cuatro barrios, que son Qitachalcac, que quiere decir "cabeza grandaja", y Tezcacohuac, que quiere decir "espejo de culebra", y Tzapotla, que quiere decir "donde hay árboles de zapote", que es una fruta, y Tepa, que quiere decir "donde hay piedra". Y otras cuatro estancias tiene sujetas a esta cabecera, que es Oztotlatlauca, que quiere decir "cueva bermeja"; está a media legua de la cabecera. Y otra estancia que se dice Oztoyuca, que quiere decir "de las cuevas", está a dos leguas de la cabecera; esta estancia acude a la doctrina de Cempoala. Y a otra estancia que se dice Xala, que quiere decir "arenal", hay tres leguas desde la cabecera; también acude a la doctrina de Cempoala. Y otra estanzuela que se dice Tochatlahuco, que quiere decir "arroyo de conejos" éstos también acuden a la doctrina de Cempoala, por la cercanía.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

El pueblo de Epazoyuca tiene alrededor muchos pueblos: hacia levante, está Tulantzinco, al que hay cinco leguas de camino llano, y pasan monte para ir; las leguas son grandes y derechas. Y, entre levante y sur, están muchos pueblos pequeños, como Tzihuiquiluca y Tetlitzaca; y el

pueblo grande de Tepeapulco está a cinco leguas de camino llano, y las leguas son grandes. Y, entre sur y poniente, está Cempoala, a la que llaman congregación; hay dos leguas grandes y de camino muy llano. Y, hacia el poniente, está Atocpa, al que hay siete leguas grandes y de camino llano; y, más acá, están las Minas de Pachuca, a las que hay dos leguas grandes de camino llano, donde está el Real de Abajo; y el Real del Monte está hacia el norte, y hay dos leguas de camino, trabajoso de los cerros grandes. Y está, también hacia el norte, el pueblo de Atotonilco, al que hay cinco leguas grandes; pasan por monte, y es el camino no muy llano. Y, entre norte y levante, está un pueblo pequeño que se dice Acallan, al que hay cuatro leguas; pasan por monte, y las leguas son grandes y de camino llano. Y la ciudad de México cae entre sur y poniente, a la que hay trece leguas, todo camino llano.

### **Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

El nombre del pueblo de Epazoyuca quiere decir "donde hay muchos epazotes", que es yerba cálida como yerbabuena. Pusieronle este nombre los primeros fundadores deste pueblo, que son Cihuatecolotl y Colhua, y una hermana suya. Su padre destes, que descubrió este pueblo, que se llamaba Tlotli, que quiere decir "gavilán", púsole por nombre Tomazquitla, que quiere decir "lugar de muchos madroños", y sus hijos le llamaron Epazoyuca, y ha permanecido este nombre hasta ahora. Y los primeros fundadores deste pueblo hablaban la lengua chichimeca, porque de su generación eran chichimecos, y después hablaron sus hijos la lengua mexicana. Y ahora hablan en general la lengua mexicana, aunque hay algunos otomites advenedizos que hablan su lengua otomita, y hay algunos chichimecas que hablan la lengua chichimeca.

### **Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

Los del pueblo de Epazoyuca, en tiempo de su gentilidad, eran del señorío de Tezcucó, y, como descenden de los chichimecos de Tezcucó, siempre reconocían, desde sus mayores, al que llaman el Reino de Acolhuaca. No tributaban nada, sino solamente navajas, con que hacían macanas. Y, siendo señor en México Itzcohuatzin, pidióle al señor de Tezcucó que, como no tenía muchas tierras, que le diese algunos pueblos de la comarca de México. Entonces se dividió este pueblo, por que gozase también el señor de México las navajas, la mitad de las cuales llevó el de Tezcucó, y la otra mitad el de México. Y entraron también otros pueblos debajo del señorío de México, como Cempoala, Tlaquilpa, Pachuca, Tezontepec y Temazcalapa. Todos estos pueblos pasaron a México, y estos pueblos ayudaban a sacar navajas. Y no tenían otro tributo, hasta que vino a señorear el antecesor de Montezuma que se llamaba Ahuitzotzin, que quiere decir "nutria". Éste fue el que mandó que tributasen mantas y maíz y gallinas, para hacer una fiesta cuando acabó el templo del ídolo que llamaban Huitzilopochtli. Desde, entonces, comenzaron los tributos deste pueblo y de toda la comarca. Y recogió todos los cautivos habidos de guerra para el dicho templo, donde los sacrificó. Las adoraciones que tenían al principio eran solamente el Sol, y no otra cosa. Toda la caza, antes que la comiesen, alzaban al cielo en señal de dar gracias, y mucho tiempo estuvieron así los chichimecos, hasta que vinieron

los colhuaques, que es generación de por sí, y éstos les enseñaron las adoraciones y las ceremonias que hacían a los ídolos. Adoraban a Huitzilopochtli, a Titlacahuan, a Quetzalcoatl, a Ome Acatl, a Tezcatlipoca, y a otros ídolos de menos cuenta; hacíanles sus sacrificios de veinte en veinte días. También reverenciaban el fuego que llamaban Tlaxicco Onoc, y, en la reverencia que le hacían, tocaban la mano con la tierra y luego la besaban en un acto que llaman Ontlalqua. Cuando hacían su ceremonia, ayunaban pan a secas, se horadaban la lengua con lanceta y, por allí, pasaban un manojo de paja o mimbres; otros se horadaban en el molledo o en el muslo o en los pestorejos de las orejas; cada uno donde le parecía se horadaba, y pasaba sesenta vacas de mimbres o paja. Y había sacerdotes que llamaban Teopixque, y ahí mayoral dellos llamaban Tlenamacac, que quiere decir "sahumador que él sólo sahumaba". La costumbre que tenían era que los señores y mayores mandaban que, so graves penas, ninguno criase a su hijo, sino que a todos enviase al Telpochcalco en siendo de edad de doce años, para que allí aprendiesen buenas costumbres. Y a los que eran para el servicio del templo los enviaban al Calmecac, donde aprendían las ceremonias. Y los Teopixques jamás conocían mujer, so pena de la vida y maldición del ídolo. Tres veces tañían el caracol: una vez, a prima noche, y otra vez, a media noche, y otra, al alba, y las tres veces sahumaban. Y los que iban a la guerra, si no traían algún cautivo, siempre andaban abatidos; y al que traía un cautivo, luego le quitaban el cabello que cae a las espaldas, al que llaman Cuexpale; y el que traía muchos cautivos y era más valiente, traía unos cabellos como copete, al que llaman Ixquatzontli. Y estos últimos eran muy libertados, porque podían tener las mujeres que quisieren, y vestir las mantas pintadas y la manta leonada, que es señal de valiente. Y el que no merecía por su propia persona, aunque fuese hijo de gran señor, no podía traer cosa ninguna de distinción, sino que su vestir era llano. Y a los muchachos, si alguno dellos se amancebaba estando en la escuela, le castigaban y apaleaban hasta que le dejaban medio muerto. Y los que eran de edad, si se casaban, las ceremonias que hacían eran que les sentaban junto al fuego en un petate y les emplumaban con pluma de color, y no se alzaba el petate hasta el tercer día. Y, si cometían adulterio, se les quebraban las cabezas y entrambos morían. Y, si era manceba la que cometía traición, la entregaban a los mancebos para que se aprovecharan della; porque tenían mujeres legítimas y mancebas.

### **Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

Gobernábanse por los señores y, en cada pueblo, servíanlos: les hacían sus sementeras y mantas, y les hacían sus casas y les daban gallinas. Los que gobernaban era llamados Tlacatecuhtli y, tras éste, Tlacohtecuhtli, Tlilancalqui, Ezhuahuacatl, Quahnochtli, y a otros inferiores llamaban Tlayacanques. Techuhtli es nombre de los grandes; como dicen Tecuyotl y Tlatocayotl, "señorío" y "mando", el nombre Tecuhtli es nombre supremo. Y luego, tras de los Tecuhtlis, llaman Achcauhtli a los que son inferiores. Éstos, son, en resumen, los que mandaban y castigaban. Traían guerra con los de Tlaxcala, y con los de Huexotzinco y Cholula, y con los cuextecas, que es la gente que viven hacia el norte, que es ahora lo que llaman "de los Valles" de Panuco, desde Huexutla. A éstos nombran cuexteca. Y no comían carne humana porque, a los

que cautivaban en la guerra, luego les cortaban las cabezas, y éstas llevaban a su tierra y allá las desollaban y las secaban. Y traían, cada uno, un sartal de cabezas llamadas Quahuatzalli, m por señas de los que había cautivado y vencido en la guerra, y los cuerpos los dejaban.

Peleaban con arcos y flechas y, a manera de lanzas, unos bordones con su pedernal a los que llaman Tecpatopilli. Y los deste pueblo de Epazoyuca traían las armas de macanas, y arcos y flechas, y sus petos a manera de jubón sin mangas, abiertos de detrás. Los valientes traían mucha plumería de diferentes maneras, y sus rodela cubiertas de plumas ricas; y los Tequihuas, que son los capitanes, traían Tozhuipilli, que es todo amarillo de plumas de papagayos abiertos de detrás, con sus mangas y sus faldones. Él hábito que generalmente traían eran unas mantas, y sus bragueros nomás, y ahora traen camisas y zaragüeles y jubón, y mantas y sombreros y zapatos. Y los mantenimientos que usan es el maíz, del que hacen tortillas y tamales, y chile y sal, y, algunos, carne. Y antiguamente vivían mucho y, de viejos, morían; y, si alguno moría en su juventud, lo tenían por milagro y decían que los dioses debían de estar contra él enojados. Y las enfermedades o pestilencias venían de treinta a treinta años. Ahora se van haciendo delicados, porque, antiguamente, se ejercitaban en muchos trabajos, dormían en la calle y andaban desnudos al frío y al sol. Además, se ejercitaban en correr y saltar, no salían del pueblo todos, sino los grandes, que iban a la guerra a donde los señores mandaban, aunque fuera a tierras remotas. Y, si ahora viven poco, la causa es porque ahora andan muy trabajados por hacer de Tamenes, y ocupados en muchas cosas y en ir al servicio de las minas; porque salen de su natural, y comen tortillas mohosas y duermen en tierra húmeda, y los meten en las minas. Por esa causa adolecen muchos, y andan enfermos y viven poco.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

El pueblo de Epazoyuca está poblado en la falda del cerro que llaman Tlaloc. Tierra descubierta y llana, está a dos leguas del monte: es tierra fría y airosa, porque el monte cae hacia el norte y los cerros no son muy grandes.

**Raw 17: Health of Land:**

Es tierra sanísima, porque es tierra seca y no hay humedad. Y en este pueblo no se ha visto indio que fuese quebrado, ni con mal de orina ni ijada. Las enfermedades que comúnmente hay es cámaras de sangre y dolor de costado, aunque pocos; y se curan con yerbas, porque los antiguos deste pueblo eran herbolarios. Y había otros herbolarios en este pueblo que curaban las enfermedades, y éstos entendían por sus cuentas que contaban cada día por sus pinturas, y les decían a cada uno, el día en que nacían, los trabajos que había de tener, y si había de ser rico o pobre, o si había de morir desastrado. Y al éstos les llamaban Tonalpouhque.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

Está el pueblo de Epazoyuca un poco bajo y, hacia el norte, tiene una cordillera de monte, y, hacia la banda del sur, es todo llano, aunque hay algunos cerros pequeños. El mayor de los cerros de que está rodeado el pueblo es el Cihuacayo, que está hacia el sur: y hay otro cerro no muy grande, que se llama Chiconquiyahuitl, y otro cerrillo, que está frontero del pueblo, se llama Epazoyo, que del se tomó el nombre del pueblo de Epazoyuca. Y hay otros cerros pequeños.

**Raw 19: Rivers:**

N/A

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

Los árboles silvestres que hay es robles, encinas, pinos y Oyameles, que es de donde se saca el aceite de abeto. Y hay otros géneros de árboles, de poco provecho.

**Raw 23: Domestic Trees:**

Los árboles de frutas son capulíes, que llaman cerezas o manzanillas de la tierra, y tunales y magueyales muchos, que es el árbol más provechoso. Y, de los árboles venidos de España, se dan muy bien los duraznos, y membrillos y manzanas.

**Raw 24: Grains:**

Las semillas que se coge en este pueblo es el maíz menudo, que dura diez años, y frijoles de muchas maneras. Y hay otros, grandes como habas, a los que llaman Ayecotll, y hay Chía y Hauhtli y pepitas de calabazas, a las que llaman Ayohuachtli. Y, en general, toda la verdura traída de España se da muy bien.

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

El trigo de España se da muy bien. En este pueblo se coge muy extremado trigo y cebada.

**Raw: 26 Medicines:**

Cógese mucha trementina de los pinos, con que se curan los indios.

**Raw 27: Animals:**

Los animales que hay son leones y lobos, y adives y venados, conejos, liebres (pardas y berrendas) y codornices, y gallinas, de la tierra y de Castilla, se crían muchas. Y hay carneros y

cabras, y el mejor herbaje para cabras y carneros que hay en toda la comarca, porque crían mucho sebo, y los cabritos gordísimos.

**Raw 28: Mines:**

N/A

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

N/A

**Raw 31: Architecture:**

N/A

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

N/A

**Raw 34: Diocese:**

N/A

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

Luis de Obregón authored this Relacion.